



[加蓬] 让·平

Jean PING / 著

侯贵信 朱克玮等 / 译

非洲之光

ET L'AFRIQUE BRILLERA DE MILLE FEUX



世界知识出版社

非洲之光

【加蓬】 让·平 著

侯贵信 朱克玮
熊金雁 李 飞 译



世界知识出版社

©L'Harmattan, 2009

5-7, rue de l'Ecole polytechnique; 75005 Paris

图书在版编目 (CIP) 数据

非洲之光 / (加蓬) 让·平著; 侯贵信、朱克玮等译. —北京: 世界知识出版社, 2010.10

ISBN 978-7-5012-3937-5

I. ①非… II. ①平… ②侯… III. ①非洲—概况 IV. ①D74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第190996号

图字: 01-2010-1745号

责任编辑

罗养毅

责任出版

刘 喆

责任校对

张 琨

封面设计

李泽恺

书 名

非洲之光

Feizhou Zhiguang

作 者

[加蓬]

译 者

侯贵信 朱克玮 熊金雁

李 飞 钱晏青 徐 珏

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址

www.wap1934.com

经 销

新华书店

排 版

北京世知文化创意有限公司

印 刷

世界知识印刷厂

开本印张

880 × 1230毫米 1/32 7印张

字 数

140千字

版次印次

2010年10月第一版 2010年10月第一次印刷

印 数

1—3000册

标准书号

ISBN 978-7-5012-3937-5

ISBN 978-2-296-07820-8

定 价

32.00元

版权所有 侵权必究

致中国读者

非洲人民和中国人民是老朋友、好朋友。非洲人民和中国人民的友谊源远流长。在全球化日益发展的今天，非洲与中国的联系越来越密切，非洲这片热土吸引着越来越多的中国人。

这本书是我长期思考的结果。书中谈到了非洲苦难的过去、令人忧心的现状，但谈得更多的是解决问题的思路和非洲充满光明和希望的未来。我希望通过这本书有更多的中国朋友了解非洲现状、非洲的观点，了解非洲不可替代的独特价值。

我坚信，非洲的未来是光明的，非洲之光将辉耀世界。

让·平

AUX LECTEURS CHINOIS

Les peuples africains et chinois sont de bons amis de longue date. Leur amitié remonte fort loin dans l'histoire. Dans le contexte actuel de mondialisation croissante, les liens entre l'Afrique et la Chine se font de plus en plus étroits et cette belle terre africaine attire toujours davantage les Chinois.

Cet ouvrage est le fruit d'une longue réflexion personnelle. J'y ai parlé du passé misérable de l'Afrique et de sa situation actuelle préoccupante, mais aussi et surtout, des idées pouvant conduire à la solution de ses problèmes et de son avenir plein de lumière et d'espoir. J'espère que ce livre permettra à un plus grand nombre de Chinois de connaître l'Afrique, son état actuel, ses points de vue et ses valeurs uniques et irremplaçables.

Je suis convaincu de l'avenir lumineux de l'Afrique. Et l'Afrique brillera de mille feux pour éclairer le monde entier.

Jean PING

序 言

本书于2009年1月最后修改定稿。书中大部分内容于本人担任联合国大会主席之后、就任非洲联盟委员会主席之前写成。

本书中所有言论和观点绝不代表上述两大组织，亦不代表我的祖国加蓬，纯属个人思考成果，以丰富非洲对各种问题的探讨。

让·平

前 言

众所周知，非洲是人类的摇篮、法老的故乡和人类文明的发祥地，蕴藏巨大财富以及人文和自然资源。然而，她的境况不佳^①，目前她正经历着殖民统治结束以来最深刻的危机。动乱的幽灵在四处徘徊。在世人眼中，她是“深度休克”、“萎靡不振”、充斥贫困、灾难和不公正现象的大陆，是因卢旺达大屠杀以及利比里亚、塞拉利昂和肯尼亚等国残暴行径而扬名的恐怖大陆。长期以来，大多数专家学者以某种宿命论的态度分析这一残酷的现实，正如那些充满悲观、甚至是绝望色彩的书名所揭示的那样：《歧途上的黑非洲》（勒内·迪蒙著），《黑非洲能否前进？》（阿尔贝·梅斯泰著），《如果非洲拒绝发展》（阿克塞尔·卡布著），《停摆的非洲》（雅克·吉里著）。今天对非洲的评论更是众口一词，哀叹“落难的大陆”、“无可救药的大陆”、“被诅咒的大陆”，非洲历史已难继续写下去了。那些极端忽视、甚至蔑视我们的人（他们说“你们都是贪污犯、独裁者”），认为今后不再需要非洲了^②。前殖民统治者维克多·谢诺最近甚至写

① 非洲是全球最大的原材料储藏地，到2020年，将成为拥有14亿人口的大市场。

② 某些法国人认为“综合考虑，从经济上讲，我们确实不需要非洲”，见《青年非洲》，2006年11月5—11日一期。

道，“从经济上讲，除南非外的黑非洲如果被洪水淹没，对全球的影响也将是微乎其微”。如今，非洲成为一个“被边缘化、无力革新和发展、滋生严重冲突……以及破产国家的大陆”^①。

我们何以沦落到如此地步？自五百年前黑非洲的大门被枪炮打开，它始终受西方文明及其人道主义和进步的基本价值观的影响，比世界任何其他地区对世界秩序的历代统治者都更加逆来顺受，俯首听命。欧盟委员路易·米歇尔曾引用若莫·肯亚塔的话说，“当白人刚到非洲时，我们拥有土地，他们只有《圣经》。他们教我们闭目祈祷。当我们睁开双眼时，发现白人拥有了土地，而我们只有《圣经》”^②。我们要记住，150年前，非洲生活在奴隶制度、流放和贩卖黑奴的枷锁之下；50年前，非洲仍未摆脱殖民者的“皮鞭”、“拳打脚踢”和强制劳动。提及这些并非要“翻历史老账”，或“抓住过去不放”，而仅仅为了更好地理解和认识我们从哪里来，要往哪里去。在知道往哪里去和我们的未来会怎样之前，必须先弄清楚我们自己是谁，即我们的过去和历史。正如一个非洲谚语所说，“当你不知道该往哪儿去时，看看你从哪儿来”。

因此，为了便于了解和分析目前非洲身处的国际秩

① 见保罗·基莱斯和亚历山大·诺沃塞洛夫主编的《面对世界动乱》，孔波阿莫尔出版社，2005年勒瓦卢瓦—佩雷出版。

② 欧盟委员路易·米歇尔曾在《非洲—欧洲：不可或缺的联盟》一文中引用该讲话，该文收在《总统1964—1978年讲话集》中。

序，必须先简要回顾一下历代的旧秩序。主权的民族国家是历代秩序最核心的内容。这个17世纪始于西方的原则认为，独立国家在其领土上当家做主，是唯一拥有合法使用武力权力者，并自主做出各项选择（尤其是经济和政治的选择）^①。因此，该原则与民族独立的概念完全吻合。

但是，非洲国家从法律上掌握自身命运仅仅50年，在此之前的几百年里，它们一直处于欧洲帝国主义秩序的严格统治之下。在获得了渴望已久的国家主权后，新兴独立的非洲国家以或多或少的决心和喜悦，开始逐步为实现解放和摆脱与前欧洲托管国的“亲密”关系进行探索。然而，在东西阵营对抗的两极世界里，在两个超级大国进行意识形态较量的冷战背景下，该“决裂”和寻求真正自治的时期仅让非洲国家做出了有限的经济和政治选择：在资本主义阵营和社会主义阵营之间，必须“选择”站在其中一方，并确定相应的内政和外交政策。不为盟友即为敌人。正是为了摆脱亚努斯门神^②的束缚，在漫漫殖民黑夜即将结束时，不结盟运动于1955年诞生了。

1991年8月，二战后牢固建立起来的两极秩序突然在苏联解体后土崩瓦解，名为“全球化”的世界新秩序

① 根据1648年威斯特法里亚条约，欧盟列强结束三十年战争，确立主权原则和民族国家权力。

② 译者注：作者这里借用古罗马神话中的亚努斯门神指代西方和东西方对立，因为该门神有相对立的两幅面孔。

随之诞生。起初，全球化给人们带来巨大的希望，甚至出现了一段人心振奋的时期。然而，非洲人很快就失望了，幻想破灭了。他们认识到一个明白无误的现实：市场力量控制世界的结果是非胜即败，要么治人，要么治于人。事实并非像人们之前所吹嘘的那样，是体现人类团结的新秩序，也并非法理秩序的建立及随之出现的永久和平的实现。对非洲来说，全球化是幻想后的噩梦。不公正秩序的确立给非洲各国带来了新一轮的重大挑战。

首先，刚刚获得的国家主权和人类尊严很快受到根本质疑。短暂的历史一闪而过。“主人回来了”，人们悄声说。像以前一样，他们和我们谈法，自己却不执行。他们拿自己的尺度评判非洲，对其发号施令，指手画脚，动辄谴责制裁，置人于死地，同时标榜这一切为的是人类的福祉。在提及他美丽而强大的祖国时，巴拉克·奥巴马也说：“八年来，我们为一个向全世界发号施令而不听取任何人意见的外交政策付出了代价”。其次，野蛮的部族战争蔓延。国家被系统瓦解，权威被彻底破坏，以及“雇佣纵火犯”的直接参与，导致或助长了战争的爆发。我们期待建立法治国家和实现人权，收获的却是“野蛮国家”、政变、屠杀和种族灭绝。最后，社会倒退和民众贫困化。这是在结构调整计划和《华盛顿共识》确定的“十诫”的大力推动下，市场化加剧发展导致巨富和赤贫现象的结果。

这就是非洲倒退几十年，陷入苦海、混乱和野蛮状态的原因。一切都颠倒过来了，我们在走回头路，非洲

的历史停滞、重演。意大利著名作家翁贝托·埃科将这种倒退现象称为“螯虾行走”^①。以至于备受冷落、削弱、藐视、怠慢、侮辱和边缘化的黑非洲不得不自问：世界新秩序是否也属于非洲。面对当前国际体制格局，非洲各国是否能像其他国家那样最终行动起来，捍卫自己一点点的国家独立、人类尊严、文化特性、国家安全，同时顺应人类变革、发展、现代化以及实现普遍性和团结的必然趋势？这就是贯穿本书始末的核心问题。

在世界新秩序夹缝中生存的非洲国家，面对种种威胁，受制于意识形态，眼见纷繁混乱升级，被否定一切责任和全盘私有化（包括“合法暴力”）的削弱。在这些现实面前，非洲国家不得不再次弯下脊梁。当前国际形势的主要特点是，全球化引起动荡，西方占据绝对优势，东方影响下降（尤其是俄罗斯），包括非国家、跨国公司、“无主权”行为体^②在内的新势力登上国家和国际舞台，这使得非洲各国选择的余地再次变得极其有限。

1. 几乎所有非洲国家都努力“适应”国际压力和束缚，同时竭力维护其特性和国家核心利益。

2. 其他几个少数国家别无选择，只有走誓死捍卫国家主权和特性的另一条道路，即不惜一切代价抵御通常被称为“国际社会”的压力，如罗伯特·穆加贝领导下

① 见翁贝托·埃科著《螯虾般倒行》，贝尔纳·格拉塞出版社，2006年巴黎出版。

② 无主权行为体系指非政府组织、跨国公司、媒体、恐怖分子、有组织犯罪团伙、黑手党、走私集团等。

的津巴布韦和奥马尔·巴希尔领导下的苏丹。他们因此成为规模小但不断扩展的“拒绝阵线”（拒不服从）或“邪恶轴心”的成员。这个圈子大体包括乌戈·查韦斯的委内瑞拉、马哈茂德·内贾德的伊朗、埃沃·莫拉莱斯的玻利维亚、拉斐尔·科雷亚的厄瓜多尔以及白俄罗斯、缅甸和朝鲜等国。这个批判性的、成员复杂的联盟抵制新秩序，主张与西方进行某种形式的决裂，其中委内瑞拉2007年5月1日宣布退出“美帝国主义操控的机制”国际货币基金组织和世界银行，就极具象征意义。

3. 还有一些国家，如索马里，世界上唯一在长达20年的时间里处于无政府状态的国家，面对同样的压力和束缚，完全彻底地陷入无政府、海盗行径、恐怖主义、苦难和混乱之中，沦为“崩溃的国家”和“不可管理的混乱实体”。按照让·齐格勒教授的说法，“他们仅名存于地图上，而作为有组织的国家社会则不复存在”。

无论如何，始于上个世纪90年代的动荡时期迫使一心想实现现代化和走进新千年的非洲国家彻底调整国家政策，努力维护国家安全、完整和尊严的最基本含义。从整体看，它特别促使非洲大陆重新审视自己在国际体系中的地位，实行联合、甚至开始政治和经济一体化进程。在全球化飞速发展、私有化加剧、机制化干预和国家普遍受到破坏的背景下，大部分非洲国家都不得不以单独或集体的方式，勇敢地、有时甚至忘我地去实践颇尔人的格言“地球转，我们跟着转”。我们确实需要变革，适应新世界并向现代化迈进，但是我们必须紧密团

结，以避免沉船，永远站立。然而，不应该忘记，所有的秩序都有终结的一天，因为世界秩序是历史的产物，由“岁月孕育、塑造和消灭”。有人已经提出，五百年来，世界第一次将不再是西方一统天下。美国中央情报局的一份报告甚至这样说，“对未来15年起决定意义的重大演变，大部分将集中在亚洲”^①。我们可以自问，非洲的位置又在哪里？齐亚德·利马姆认为，非洲“事实上不存在于世界地图，总之，不在强国之林”^②。看来，我们亲爱的大陆再次经历黑暗年代，它的重要性可以忽略不计。

尽管20世纪90年代发生的前所未有的社会、经济和地理政治动荡导致了战争、贫困和不稳定的地区环境，但是很多非洲国家仍然堪称和平、稳定、自由、团结、乃至进步的绿洲。这些国家的经验表明，只要有坚定的政治信念，至少可以避免最糟糕情况发生。人们很快认识到，团结就是力量，如果说号称“美好的”全球化带来的战争、苦难和混乱具有传染性，那么和平、安全、秩序、包容、良政、自由和进步也应该能够普及。因此，以上内容成为非洲政策的关键词，并一直得到联合国和非盟的鼓励。在充满经济和社会激烈动荡的“世界时”^③之外，我们应当证明还存在“地区时”，即能应对世界速

① 见亚历山大·阿德勒评介的《美国中央情报局报告：2020年的世界将是怎样？》，罗贝尔·拉封出版社2005年出版，第151页。

② 齐亚德·利马姆文章，见《非洲杂志》2007年11月号。

③ 见扎基·拉伊迪主编的《世界时》，康布莱克斯出版社1997年布鲁塞尔出版。

度压力的适应战略。

我正是要通过分析全球和黑非洲关切的重大问题，诸如和平、安全、发展、减贫、民主、良政、人权和法治国家等，来让世人听到有着其弊端与和谐的非洲的前进步伐。我同时将介绍我担任加蓬议员、外长以及联合国第59届大会主席期间的一些亲身经历和故事。我认为，有必要用一定篇幅讲述如何从内部看联合国系统改革的重要性，以及如何重建一个更加公正、平衡、团结和道义的全球治理体系。在这一体系中，非洲理应发挥作用，占有一席之地。因为，不论长夜如何漫漫，太阳总会升起，光芒普照大地。导致穷者愈穷、富者愈富的不发达状态并非无可救药。仅仅50年前，亚洲（日本除外）曾处在与我们类似的不发达和令人绝望的境地。“饥荒的名字叫中国，苦难的名字是印度”……韩国当时的发展水平甚至不及肯尼亚、科特迪瓦或者加纳。而如今，这个亚洲“小”国已经跃升为世界第11大经济强国。当年谁又能预测这一切呢？非洲应以亚洲为榜样，立即觉醒，站立起来，向前迈进。她应该重新把命运掌握在自己手中，征服未来，让非洲的太阳普照大地。一位朋友曾恰如其分地指出，“我们今天处于与上个世纪50年代的东南亚同一水平上，也就是说，处在让全世界震惊的前夕”。这一希望激励着我们，推动我们行动，我们愿意和世界共同为实现人类的自由和幸福而努力。为实现这一目标，尽管当前形势严峻，我们应该牢记非洲国家独立之初安德烈·马尔罗在布拉柴维尔发表的

讲话，“希望是历史上最令人振奋的字眼，因为历史由希望之乡构成的。但希望变成现实……的唯一途径是：国家”。^①

^① 参见1960年8月15日刚果共和国宣布独立时，安德烈·马尔罗在布拉柴维尔发表的演说。

目 录

前言	6
----------	---

上篇

倒退	1
----------	---

第1章

起步：政治解放和“有限主权”	5
----------------------	---

第2章

成熟：经济解放和向世界开放	13
---------------------	----

第3章

“主人”卷土重来和“大倒退”	25
----------------------	----

中篇

新的重大挑战	95
--------------	----

第4章

“生活中不再有恐惧”	97
------------------	----

第5章

“生活衣食无忧”	121
----------------	-----

下篇

泛非主义和多边主义的复兴	129
--------------------	-----

第6章

共同管理非洲事务	131
----------------	-----

第7章

共同管理国际事务	157
----------------	-----

结论

共创非洲美好未来	181
----------------	-----